

**Ecco mormorar l'onde e**  
tremolar le fronde a l'aura  
mattutina  
e gl'arborscelli, e sovra i verdi  
rami i vagh'augelli cantar  
soavemente  
e rider l'oriente. Ecco già  
l'alb'appare e si specchia nel  
mare e rasserena il cielo e  
imperla il dolce gelo e gl'alti  
monti indora. O bella e vaga  
aurora, l'aura è tua messaggera  
e tu de l'aura ch'ogn'arso cor  
ristaura.

(Torquato Tasso)  
*Secondo Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1590*

**Scendi dal paradiso, Venere,**  
e teco guida i pargoletti amor,  
le gratie e 'l riso oltre l'usato  
rida. In vista 'l ciel sereno, il  
Tebr'al mar Thirreno porti di  
perl'adorno invece d'acqu'il  
corno, e i vostri canti  
giungan'alle stelle, poiche'  
l'anime belle d'Amarilli e di  
Tirsi son unite al nodo sacro e  
santo, com'al olmo la vite, o  
com'al tronco l'heder o l'acanto

(Luigi Tansillo)  
*Quarto Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1584*

**Non si levav'ancor l'alba**  
**novella** né spiegavan le piume  
gl'augelli  
al novo lume, ma fiammeggiava  
l'amorosa stella, quand'i duo  
vaghi e leggiadrett'amanti,  
ch'una felice notte

**Escucha el murmullo de las**  
**olas** y el temblor del follaje  
en el aura matutina, y los  
arbustos, y cómo en las verdes  
ramas  
las lindas avecillas cantan  
dulcemente y sonríe el oriente.  
He aquí que el alba asoma y se  
refleja en el mar, clarea el cielo,  
perla el dulce hielo y dora los  
altos montes.

Oh hermosa y dulce aurora, el  
aura es tu mensajera y tú lo eres  
del aura,  
que a todo ardiente corazón  
repara.

**Desciendes del Paraíso,**  
**Venus,** y contigo guía el amor a  
los ingenuos,  
y les regala con creces la gracia  
y la risa. Que a la vista del cielo  
azul,  
el Tíber al mar Tirreno vierta  
adornos de perlas, en lugar del  
cuerno de agua; y que vuestros  
cantos lleguen a las estrellas,  
pues las bellas almas de Amarilli  
y de Tirsi se han unido en nudo  
sagrado y santo, como la vid al  
olmo o como al tronco la hiedra  
o el acanto.

**No se alzaba aún el nuevo**  
**alba** ni desplegaban las plumas  
los pájaros a la nueva luz, pero  
centelleaba la amorosa estrella,  
cuando dos hermosos y  
agraciados amantes, que una  
feliz noche unió,

aggiuns'insieme,  
com'acanto si volg'in vari giri,  
divise il novo raggio e i dolci  
pianti nell'accoglienz'estreme  
mescolavan con baci e con  
sospiri mille ardenti pensier,  
mille desiri. Mille voglie non  
paghe in quelle luci vaghe,  
scopria quest'alma innamorata  
e quella.

(Torquato Tasso)

*Secondo Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1590*

**Due rose fresche** e colte in  
paradiso  
l'altro ieri nascendo il di primo  
di maggio, bel dono e d'un  
amante  
antico e saggio, tra duo minori  
egualmente diviso, con si dolce  
parlar  
e con un riso da far innamorare  
un uomo selvaggio,  
di sfavillante e d'amoroso  
raggio e l'un e l'altro fe'  
cangiare il viso.

«Non vede un simil par  
d'amanti il sole» dicea,  
ridendo e sospirando insieme; e  
stringendo ambedue, volgeasi  
attorno.

Così partia le rose e le parole,  
Ond'el cor lasso ancor s'allegra  
e teme.

O felice eloquenza, o lieto  
giorno!

(Petrarca)

*Quinto Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1585*

*abrazados en giros como  
acanto, dividió el nuevo rayo; los  
dulces llantos en el mutuo  
acogerse mezclaban con besos, y  
suspiros con mil ardientes  
pensamientos, mil deseos; mil  
ganas no saciadas en esos ojos  
hermosos descubre este alma  
enamorada, y aquella.*

**Dos frescas rosas** cultivadas en  
el paraíso, el otro día  
amaneciendo el primero de  
mayo, fueron el bello presente de  
un amante maduro y sabio que,  
dividido ante dos jóvenes, con  
dulces palabras y con una  
sonrisa  
como un rayo brillante y  
amoroso, que enamoraría  
incluso a un hombre salvaje, les  
hace mudar el rostro:

«No ha visto nunca el sol tal  
pareja de amantes», decía riendo  
y suspirando a la vez; y  
abrazando a ambos, giraba en  
torno a ellos.

Así repartía las rosas y las  
palabras, de modo que su viejo  
corazón cansado se alegra y  
teme.

¡Oh, feliz elocuencia! ¡Oh, alegre  
día!

**Filli, mirando il cielo,** dicea  
dogliosa e'n tanto,  
empia di calde perle un bianco  
un velo:

«Io mi distill'in pianto, d'amor  
languisco e moro, né ritrovo  
pietate,  
o ciel, o stelle. Io pur son  
giovinetta e'l crinno d'oro,  
e colorite e belle Sembran le  
guancie mie rose novelle.

Ahi qual sara'l tormento  
quand'avrò d'oro il volto e'l crin  
d'argento?»

(Ottavio Rinuccini)

*Il primo libro de madrigali a  
cinque voci, op. 1. Venecia, 1606*

**Luci serene e chiare,** voi  
m'incendete, voi,  
ma prova il core nell'incendio  
diletto, non dolore.

Dolci parole e care, boi mi  
ferite, voi,  
ma prova il petto non dolor  
nella piaga, ma diletto.

O miracol d'Amore! Alma che è  
tutta foco e tutta sangue  
si strugge e non si duol, more e  
non langue.

(Ridolfo Arlotti)

*Madrigali a 5 voci, libro quarto,  
op.5. , 1596*

**Moro, lasso, al mio duolo,** e  
chi può darmi vita, ahi,  
che m'ancide e non vuol darmi  
aita!

O dolorosa sorte, chi dar vita  
mi può, ahi, mi dà morte!  
(Anónimo)

**Filli, mirando al cielo,** decía  
doliente mientras  
llenaba de cálidas perlas un  
blanco velo:

«Me derrito en llanto, de amor  
languidezco y muero, no  
encuentro piedad, o cielo, o  
estrellas. Soy joven todavía, y el  
cabello tengo de oro, coloradas y  
bellas mis mejillas se parecen a  
las rosas recién nacidas.

Ay, ¿cual será mi tormento,  
cuando tenga el rostro y el pelo  
plateado?».

**Ojos serenos y claros,**  
vosotros me encendéis, vosotros,  
pero el corazón siente en el  
fuego placer, no dolor.

Dulces palabras y caricias,  
vosotras me hacéis daño,  
vosotras,  
pero el pecho no siente dolor en  
la llaga, sino placer.

Oh, milagro de amor!: el alma  
que es todo fuego y toda sangre  
se consume y no se duele, muere  
y no languidece.

**Muero, me abandono a mi  
dolor,** (pues) quien puede  
darme vida, ay,  
me mata y no quiere ayudarme!  
¡Oh, doloroso destino: quien me  
puede dar vida, ay, me da  
muerte!

**Che non t'ami cor mio?** Ch'io  
non s'a la tua vita, e tu la mia?  
Che per nuovo desio e per  
nuova speranza io t'abbandoni?  
Prima che questo sia morte non  
mi perdoni;  
che se tu sei quel cor, onde la  
vita m'è sì dolce e gradita,  
fonte d'ogni mio ben, d'ogni  
desire,  
come posso lasciarti, e non  
morire?

(Giovanni Battista Guarini)  
*Il primo libro de madrigali a  
cinque voci, op. 1. Venecia, 1606*

**E dicea l'una  
sospirand'allora:** anima, a dio,  
con languide parole.  
E l'altra: vita, a dio, le  
risponde, a dio, rimanti. E non  
partiansi ancora inanzi al novo  
sole, e inanzi a l'alba che nel  
ciel sorgea, e questa e quella  
impallidir vedea le bellissime  
rose ne le labr'amorose, e  
gl'occhi scintillar come facella e  
come d'alma che si part'e svella,  
fu la partenza loro: a dio che  
part'e moro, dolce languir,  
dolce partita e fella.  
(Torquato Tasso)  
*Il Secondo Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1590*

**Ah, dolente partita!** ah, fin de  
la mia vita! da te parto e non  
moro?  
E pur i provo la pena de la  
morte e sento nel partire un  
vivace morire,

**¿Cómo es que no te quiero,  
corazón mío?** ¿No soy yo tu  
vida y tú la mía?  
¿Cómo es que por un nuevo  
deseo y una nueva esperanza  
vaya a abandonarte?  
Antes que eso ocurra, que la  
muerte no me perdone;  
si eres tú aquel corazón donde la  
vida me es tan dulce y grata,  
fuente de cada alegría, de cada  
deseo,  
¿cómo podría dejarte, y no  
morir?

**Entonces decía una  
sospirando:** "Alma, adiós", con  
lánguidas palabras.  
Y la otra: "Vida, adiós" –le  
respondía–, "¡adiós, quédate!". Y  
todavía sin despedirse, antes de  
la salida del sol y antes de que el  
alba surgiera en el cielo; de que  
ésta y aquélla vieran palidecer  
las hermosísimas rosas en los  
labios amorosos y los ojos  
centellear como antorchas, su  
partida fue como de alma que se  
rompe y desgaja: "Adiós, que  
parto y muero. Dulce  
languidecer, dulce y cruel  
partida."

**Ah, dolorosa despedida,** fin de  
mi vida. ¿De ti me separo y no  
muero?  
Y mientras pruebo la pena de la  
muerte, siento en la partida un  
vivo morir,

che da vita al dolore per far che  
moia immortalmente il core.

(Giovanni Battista Guarini)

*Il Quarto Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1603*

**Crudel, perché mi fuggi**, s'hai  
della morte mia tanto desio?  
Tu sei pur il cor mio? Credi tu,  
per fuggire, crudel, farmi  
morire?

Ah! non si può morir senza  
dolore, e doler non si può, chi  
non ha core.

(Giovanni Battista Guarini)

*Il Secondo Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1590*

**Mentre l'aura spirò** nel verde  
Lauro, felice fu l'ardore, con che  
m'accese il core, che lieto à  
l'ombra de l'amate foglie  
addolcia mie doglie.  
Hor perchè (lasso oime) secco ti  
vedo? Forsi è'l foco, che move  
l'alma de' sospir miei caldi e  
ardenti? Ma tu l'ira di Giove,  
n'è'l fulmine paventi.

Ahi per me secco, e ad altri  
verde; Io credo, che sotto à i  
sacri rami un sogno tale veder  
mi fè la tua virtù fatale.

(Anónimo)

*Il Lauro Secco, 1582*

*que da vida al dolor para hacer  
que mi corazón muera  
inmortalmente.*

**Cruel, ¿por qué me rehuyes?**  
*¿Tanto deseas mi muerte? ¿Aun  
siendo tú mi corazón, crees que  
por huir vas a hacerme morir?  
¡Ah! No se puede morir sin  
dolor, y el dolor no lo siente  
quien no tiene corazón.*

**Mientras el viento soplabá en**  
*el verde Laurel, feliz fue la  
pasión  
que encendía mi corazón y que,  
a la sombra de las amadas  
hojas,  
me alegraba y endulzaba mi  
dolor. Mas ahora, ¿por qué  
(infeliz de mi) te veo seco?  
¿Quizás es el fuego que mueve el  
alma de mis suspiros cálidos y  
ardientes? No el pavoroso rayo,  
sino tú, la ira de Júpiter.  
¡Ay! Para mí seco, y para otros  
verde. Creo que bajo las ramas  
sagradas un sueño me hará ver  
tu funesto poder.*

**Sfogava con le stelle un**  
infermo d'amore sotto notturno  
cielo

il suo dolore. E dicea fisso in  
loro: «O imagini belle del'idol  
mio ch'adoro,  
sì com'a me mostrate mentre  
così splendete la sua rara  
beltate, così mostraste a lei i  
vivi ardori miei: lla fareste col  
vostr'aureo sembiante  
pietosa sì come me fate  
amante».

(¿Ottavio Rinuccini?)

*Il Quarto Libro de Madrigali a  
Cinque Voci, 1603*

**Se consolaba con las estrellas**  
un enfermo de amor, bajo el  
cielo nocturno,

de su gran dolor. Y decía fijando  
la mirada en ellas: «Oh,  
imágenes bellas del ídolo mío  
que adoro: así como a mí me  
mostráis, con vuestro  
resplandor, su rara belleza, de la  
misma manera mostradle a ella  
mi vivo ardor: con vuestra  
sublime apariencia la volveréis  
tierna como a mí me habéis  
vuelto amante».

